

# 7 - Twisted Awakening ~ kanyargós ébredés

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00]** ---

It will only hasten your death.

**[00:00]** ---

The Red Night-It  
appears without warning.

**[00:04]** ---

Real, yet unreal... Another world  
in another time and space.

**[00:08]** ---

The monstrous Black Knights attack the young men and women  
who find themselves there, calling them "fragments."

**[00:12]** ---

What is happening? And why  
is it happening to them?

**[00:15]** ---

Is there an answer at the  
end of this nightmare?

**[01:52]** ---

Let's go someplace Yuka's likely to go.

**[01:55]** ---

Yeah.

**[01:56]** ---

It may be too late.

**[01:59]** ---

Takahisa-sempai!

**[02:02]** ---

You're a mess!

**[02:04]** ---

It turned out that she was  
pretty tough, after all.

**[02:06]** ---

But she got away.

**[02:08]** ---

What do you mean by too late?

**[02:12]** ---

This is Yuka-san's...

**[02:14]** ---

Where was it?

**[02:17]** ---

Where was it?

**[02:18]** ---

The nurse's office.

**[02:20]** ---

Sempai!

**[02:22]** ---

The place was a mess.

**[02:26]** ---

No way...

**[02:40]** ---

Kakeru-kun...

**[02:51]** ---

Kakeru-kun is changing!

**[02:59]** ---

I'm sorry.

**[03:05]** ---

Kakeru-kun...

**[03:06]** ---

My Kakeru-kun...

**[03:15]** ---

No...

**[03:17]** ---

No!

**[03:19]** ---

*No!*

**[03:22]** ---

*I won't let that happen!*

**SIGN** Twisted Awakening

**SIGN** Nurse's Office

**[03:41]** ---

The whole room is gone.

**[03:44]** ---

Yuka...

**[03:46]** ---

Yuka!

**[03:48]** ---

Calm down, Kakeru!

**[03:50]** ---

Don't worry, sempai!

**[03:52]** ---

Yuka-san's not here.

**[03:54]** ---

I don't smell any blood.

**[03:57]** ---

There's no proof she's still all right,  
but she managed to escape.

**[04:01]** ---

Given how much time has passed,  
she can't have gone far.

**[04:04]** ---

Let's split up and find her.

**[04:07]** ---

It's dangerous, but we don't have a choice.

**[04:09]** ---

Yukiko, Kukuri, let's split up and search  
the area around the school.

**[04:14]** ---

Roger.

**[04:16]** ---

Kakeru and Takahisa are both in bad shape.

**[04:19]** ---

Search inside the school, while you  
wait to recover your strength.

**[04:23]** ---

No, I'll-

**[04:24]** ---

Hey, don't play leader here.

**[04:27]** ---

If you find her, head straight back to the school  
and meet up with Kakeru and Takahisa.

**[04:32]** ---

Takahisa will send up a pillar of flame  
as our signal to head back.

**[04:36]** ---

You'll do that much for us, right?

**[04:39]** ---

Whatever, captain-dono.

**[04:42]** ---

Kakeru, that's fine with you, right?

**[04:44]** ---

Yes.

**[04:45]** ---

Let's go.

**[04:46]** ---

Right! For friends and for tomorrow!

**[05:00]** ---

For friends and for tomorrow!

**[05:31]** ---

Yuka-san!

**[05:33]** ---

Yuka-san!

**[05:40]** ---

Yuka!

**[05:42]** ---

Yuka!

**[05:49]** ---

Let's check the gym next.

**[05:52]** ---

Hey.

**[05:54]** ---

You OK?

**[05:58]** ---

It's my fault.

**[06:00]** ---

If I hadn't left her alone back then...

**[06:09]** ---

Yuka.

**[06:16]** ---

I'm sorry.

**[06:20]** ---

Yuka!

**[06:24]** ---

Please be safe, Yuka.

**[06:27]** ---

What's so funny?

**[06:29]** ---

Sorry! Don't get pissed off.

**[06:32]** ---

I'm just amazed by how openly you  
can show your feelings for a girl.

**[06:38]** ---

What?

**[06:39]** ---

I was just wondering, if she disappeared,  
would I be as frantic as you?

**[06:47]** ---

Yukiko has the same scent as I do.

**[06:51]** ---

So it hurts to look at that smile of hers.

**[06:54]** ---

It's like karma or something.

**[06:57]** ---

Let's not do this.

**[06:59]** ---

If you knew what I'd done,  
you'd change, too.

**[07:04]** ---

I've always been watching you.

**[07:06]** ---

I know.

**[07:08]** ---

Tell me.

**[07:12]** ---

It's a secret!

**[07:13]** ---

If you pitied me because of it,  
that would actually be harder for me.

**[07:19]** ---

Pathetic...

**[07:20]** ---

In the end, she was the one pitying me.

**[07:28]** ---

Damn bugs!

**[07:32]** ---

Don't eavesdrop when people  
are telling secrets!

**[07:42]** ---

Takahisa-san!

**[07:44]** ---

Let's go find your princess.

**[07:59]** ---

The black moon...

**[08:03]** ---

It's getting closer to Earth.

**[08:11]** ---

Yuka-san!

**[08:13]** ---

Little, lost Yuka-san!

**[08:16]** ---

If you can hear me, yell back  
in a bright cheerful voice...

**[08:21]** ---

Yuka-

**[08:28]** ---

This is...

**[08:43]** ---

I'm glad you liked it, Kakeru-kun!

**[08:47]** ---

Tomorrow, I'll make you lunch again.

**[08:49]** ---

Yuka-san!

**[08:51]** ---

Kakeru-kun... Do you like me?

**[08:55]** ---

I love you!

**[08:58]** ---

Yuka-san?

**[09:00]** ---

Kakeru-kun?

**[09:08]** ---

What's this-

**[09:09]** ---

Impudent witch.

**[09:11]** ---

She's taking advantage of my absence  
to continue her futile struggle.

**[09:15]** ---

Superbia.

**[09:16]** ---

Yes.

**[09:17]** ---

I shall leave the destruction of the fragments and the  
Eye of Aeon's wielder to you, Invidia, and Scholastica.

**[09:24]** ---

Understood, Avaritia-sama.

**[09:32]** ---

You heard that. Right, Invidia?

**[09:34]** ---

Your pathetic loss and your  
ugly, scarred face...

**[09:38]** ---

There is but one thing left for you to do!

**[09:48]** ---

Yuka-san, are you OK?

**[09:53]** ---

We need to get back. Everyone's worried.

**[09:58]** ---

Oh, right! I have good news.

**[10:01]** ---

Kukuri-san beat one of the Black Knights.

**[10:04]** ---

Kukuri-san's power is amazing!

**[10:08]** ---

They're all so amazing.

**[10:09]** ---

Yes?

**[10:10]** ---

Everyone has a wonderful power...

**[10:13]** ---

And they're fighting as hard as they can.

**[10:15]** ---

I'm the only one...

**[10:17]** ---

Don't worry about that!

**[10:20]** ---

Fighting doesn't suit you.

**[10:23]** ---

Kakeru-kun is getting further and further  
away from me because I have no power.

**[10:27]** ---

What are you talking about?

**[10:30]** ---

He's always in lovey-dovey mode for you!

**[10:34]** ---

He's fighting for your sake!

**[10:40]** ---

You're loved so much...

**[10:45]** ---

Why, you little...

**[10:57]** ---

Yuka-san.

**[11:00]** ---

Maybe I can tell you about my past...

**[11:05]** ---

Until my grandfather in Japan took me in,  
I lived in a country called Dransvania.

**[11:13]** ---

For as long as I can remember,  
the world was hell itself.

**[11:20]** ---

Unending, bloody ethnic conflict...

**[11:23]** ---

A hurricane of destruction and pillage...

**[11:26]** ---

Everyone took up weapons and fought.

**[11:30]** ---

Men, women, and children...

**[11:34]** ---

My body can't die.

**[11:37]** ---

I can carry a suicide bomb or step  
on a mine, and I'll come back.

**[11:40]** ---

So I was used as a human weapon.

**[11:46]** ---

My family... My companions were  
killed, one after another.

**[11:52]** ---

So I, too, killed...

**[11:54]** ---

I killed and killed and kept killing.

**[11:59]** ---

"For friends and for tomorrow."

**[12:01]** ---

Those words were the only  
things that kept me going.

**[12:06]** ---

Both my personality and my  
fighting skills were forged in that hell.

**[12:12]** ---

Without them, I couldn't protect my friends...  
I couldn't protect my tomorrow.

**[12:19]** ---

Without my glasses, I'm a really  
dangerous little girl, you know?

**[12:26]** ---

Yuka-san... I don't want  
you to end up like me.

**[12:31]** ---

So it's better if whatever fighting power  
you may have doesn't awaken.

**[12:36]** ---

I'm sure Kakeru-sempai will  
be happier that way, too.

**[12:44]** ---

Yukiko-chan!

**[12:55]** ---

Yuka-san.

**[12:59]** ---

Yukiko-chan... It's OK... It's OK now...

**[13:05]** ---

Because I'm...

**[13:34]** ---

It's useless.

**[13:37]** ---

You cannot escape!

**[13:46]** ---

What is that?

**[13:49]** ---

What's that light?

**[13:55]** ---

You who fought with her

own brother Benedictus...

**[13:58]** ---

Scholastica,

**[14:00]** ---

the vessel of Acedia no longer  
exists for you to return to.

**[14:07]** ---

Be destroyed.

**[14:16]** ---

Scholastica.

**[14:41]** ---

The Black Knight...

**[14:43]** ---

What happened?

**[14:51]** ---

You again?

**[14:53]** ---

You're getting annoying!

**[14:56]** ---

The sin committed by a mere fragment,  
injuring my pride and my body...

**[15:01]** ---

Atone for it with your life.

**[15:03]** ---

Shove it.

**[15:05]** ---

I'll kill you right here!

**[15:07]** ---

Or so I'd like to do, but I'm  
running on empty here.

**[15:10]** ---

What do we do, Kakeru?

**[15:12]** ---

We have to fight.

**[15:14]** ---

Then I'm going first.

**[15:23]** ---

Kakeru!

**[15:26]** ---

Misuzu-sempai!

**[15:27]** ---

Nice timing!

**[15:40]** ---

Here I go!

**[15:43]** ---

You fight me!

**[15:47]** ---

Invidia! Fight without distraction!

**[16:00]** ---

Come on back real soon, Yukiko.

Tachibana-sempai...

**[16:16]** ---

Where?

**[16:17]** ---

Where did she go?

**[16:28]** ---

Behind me?

**[16:45]** ---

That sword...

**[16:47]** ---

It's one of the five Kusakabe family blades.

Kashagiri Hiromitsu, yes?

**[16:50]** ---

What?

**[16:52]** ---

And your stance is Kusakabe style.

**[16:54]** ---

So, then you are an onmyouji

of the Kusakabe.

**[16:57]** ---

Why do you know that?

**[16:59]** ---

To think that I would fight a

Kusakabe swordswoman...

**[17:03]** ---

Fate does love its little ironies.

**[17:08]** ---

That's the stance for a Kusakabe

dual-blade strike.

**[17:11]** ---

How do you know...

**[17:13]** ---

You can't be...

**[17:17]** ---

My eye...

**[17:27]** ---

I-I've reached my limit...

**[17:33]** ---

The sin of the fragments can be atoned for

only by the annihilation of your souls.

**[17:40]** ---

What incredible power...

**[17:42]** ---

I can't even move.

**[17:43]** ---

Who are you?

**[17:50]** ---

You're...

**[17:54]** ---

The end of time draws nigh.

**[17:56]** ---

You must not be allowed to exist!

**[18:07]** ---

Tachibana-sempai!

**[18:09]** ---

You're late, Yukiko!

**[18:13]** ---

N-No.

**[18:15]** ---

That's impossible!

**[18:17]** ---

You are in no shape to fight.

**[18:23]** ---

My name is Superbia.

**[18:25]** ---

We shall fight another time.

**[18:28]** ---

I leave the rest to you, Invidia.

**[18:48]** ---

Kakeru!

**[18:49]** ---

Misuzu-sempai!

**[18:53]** ---

What is this?

**[18:54]** ---

A barrier to seal us in?

**[18:56]** ---

A barrier?

**[19:07]** ---

K-Kill me...

**[19:14]** ---

She's going to self-destruct!

**[19:15]** ---

No way!

**[19:16]** ---

We're getting out of here!

**[19:31]** ---

Bearer of the Eye of Aeon...

And fragments...

**[19:34]** ---

Die with me!

**[19:43]** ---

*No!*

**[19:47]** ---

*Don't touch Kakeru-kun!*

**[19:53]** ---

That's...

**[19:54]** ---

It's Yuka!

**[20:05]** ---

What?

**[20:22]** ---

I-It's gone.

**[20:25]** ---

My power of destruction...

**[20:27]** ---

Why?

**[20:37]** ---

Yuka.

**[20:45]** ---

What happened?

**[20:47]** ---

What did Yuka do?

**[20:48]** ---

My guess is that the light she gave  
off nullified our powers.

**[20:52]** ---

Nullified?

**[20:57]** ---

Yuka...

**[20:59]** ---

awakened?

**[21:00]** ---

Amazing, Yuka.

**[21:03]** ---

It's amazing. But it's a dangerous  
power, as well.

**[21:06]** ---

Dangerous?

**[21:07]** ---

You saw what happened, right?

**[21:09]** ---

It nullified all of our powers,  
not just the enemy's.

**[21:14]** ---

It's OK, Kakeru-kun.

**[21:16]** ---

I'm here for you.

**[21:18]** ---

I'll protect you.

**[21:20]** ---

So please...

**[21:23]** ---

Be mine alone...

**[21:24]** ---

Mine alone...

**[21:28]** ---

Yuka!

**[21:49]** ---

He died in battle?

**[21:52]** ---

Impossible!

**[21:53]** ---

That's impossible!

**[21:55]** ---

Velad...

**[21:59]** ---

I won't forgive them.

**[22:01]** ---

I won't...

**[22:03]** ---

I'll destroy it.

**[22:05]** ---

This horrible, tainted world...

**[22:09]** ---

That was Velad's wish and  
that of myself, Lieselotte!

**[23:53]** ---

Yuka...

**[23:55]** ---

I didn't want you to awaken to your power.

**[23:59]** ---

I didn't want you caught up in these fights.

**[24:10]** ---

Tachibana-sempai.

**SIGN** How is Yuka-san?

**SIGN** You were the one  
who awakened the demon.

**[24:20]** ---

That can't have been...

**[24:46]** ---

Next time: The Witching Hour.

**[24:48]** ---

Takahisa-san, we're going  
to eat some yakiniku!

**[24:50] ---**

Loin, chuck, Korean, choice...

Have as much as you want!

**SIGN** Next Time

**SIGN** The Witching Hour

**SIGN** See you again in the Red Night

---

Revision #1

Created 2025-11-22 22:20:28 UTC by whimsee

Updated 2025-11-22 22:20:28 UTC by whimsee